

**TARIFFA GHAL HWIENET U MHAŻEN  
SHOPS & STORES TARIFF**

**Issehh mill-1 ta' Jannar, 2009  
Effective from 1st January 2009**



**1 KUNDIZZJONIJIET ĠENERALI  
GENERAL CONDITIONS**

- 1.1 Din it-tariffa tapplika għal wirjiet pubbliċi ta' mużika tutelata bid-dritt ta' l-awtur fir-ripertorju tas-Socjeta għal hwienet tal-bejgħ bl-immnut u mħażen, ċentri ta' negozju, 'showrooms' ta' karozzi, 'caravans' u dgħajjes, hwienet tal-pompi tal-petrol u l-fetha tagħhom, hwienet tal-bejgħ bl-ingrossa w mobbli kif ukoll hwienet tat-twapet.

*This tariff applies to performances of copyright music within the Society's repertoire at retail shops and stores, shopping mall concourses, motor, caravan and boat showrooms, service station shops and forecourts, wholesale warehouses and furniture and carpet showrooms*

- 1.2 Meta l-utent tal-mużika jkun applika għal u jkun ottjena l-liċenzja tas-Socjeta' qabel ma jinbdew l-wirjiet pubbliċi, id-dritt **normali** jiġi applikat u mħallas għall-ewwel sena tal-liċenzja.

*Where the music user has applied for and obtained the Society's licence before musical performances commence, the **standard** royalty rate will be charged and payable for the first year of the licence.*

Meta l-utent tal-mużika ma' jkunx applika għal u ottjena l-liċenzja tas-Socjeta' qabel ma jibdew l-wirjiet pubbliċi, id-dritt **l-għola** jiġi applikat u mħallas għall-ewwel sena tal-liċenzja.

*Where the music user has not applied for and obtained the Society's licence before musical performances commence, the **higher** royalty rate will be charged and payable for the first year of the licence.*

F'kull każ, wara l-ewwel sena tal-liċenzja, id-dritt **normali** jiġi applikat u mħallas.

*After the first year of the licence, in either case, the **standard** royalty rate will be charged and payable.*

- 1.3 It-tariffa hija pubblikata għall-informazzjoni ġenerali; u l-pubblikazzjoni ma' tikkostitwix offerta sabiex tingħata liċenzja. Id-dritt applikabbli għal kwalunkwe wirja jew sensiela ta' wirjiet jkun determinat mis-Socjeta' a bażi ta' ċirkostanzi kollha rilevanti. B'mod partikolari, din it-tariffa mhix intiża li tkun eżawrenti' u għal daww il-wirjiet illi fl-opinjoni tas-Socjeta' jaqgħu 'l barra minn daww kontemplati hawn taht, rati jiġu kkwotati fuq applikazzjoni

*The tariff is published for general information; publication does not constitute an offer to grant a licence. The royalty applicable to any performance or series of performances will be determined by the Society on the basis of all the relevant circumstances. In particular, this tariff is not intended to be exhaustive and for performances which in the Society's opinion fall outside those contemplated below, rates will be quoted on application.*

- 1.4 Applikant għal liċenzja irid jagħti l-informazzjoni kollha meħtieġa sabiex is-Socjeta tkun tista tiddetermina ir-royalty, jew skond din it-tariffa jew mod ieħor fejn din it-tariffa ma tkunx adattata.

*An applicant for a licence must give whatever information is necessary to enable the Society to determine the royalty, either in terms of this tariff or otherwise if inappropriate.*

**1.5 HLASTAD-DRITTIJIET  
PAYMENT OF ROYALTIES**

Id-drittijiet jithallsu kull sena bil quddiem fil-bidu ta' kull liċenzja imbagħad f'kull data ta' tiġdid skond it-tariffa kurrenti tas-Socjeta'.

*Royalties are payable annually in advance at the commencement of each licence and then on each renewal date for the licence in accordance to the Society's current tariff.*

1.6 **TAXXA FUQ IL-VALUR MIŻJUD**  
**VALUE ADDED TAX**

Kull Detentur ta' Licenzja taht it-tariffi tas-Socjeta' jhallas lis-Socjeta', b'zieda mad-dritt dovut, soma import ta' Taxxa Fuq il-Valur Miżjud kalkolata skond ir-rata rilevanti fuq dak id-dritt.

*Every Licensee under the Society's tariffs will pay to the Society in addition to the royalty due, a sum in respect of Value Added Tax calculated at the relevant rate on the royalty payable.*

1.7 **REVIŻJONIGHALL-INFLAZZJONI**  
**INFLATION ADJUSTMENT**

Is-Socjeta' zzom id-dritt, minghajr avviż, li żżid ir-rati monetarji f'din it-tariffa minn żmien għal żmien, basta illi kumulattivament tali żiediet ma jaqbzux żiediet kontemporanji fir-rata ufficjali tal-inflazzjoni skond kif maħruġa mill-Uffiċju Ċentrali ta' l-Istatistika (L-Indiċi tal-prezzijiet bl-imnut Frar 2005 = 105.33; Diċembru 2002 = 100)

*The Society reserves the right, without notice, to increase the monetary rates in this tariff from time to time provided that cumulatively those increases shall not exceed contemporary increases in the official rates of inflation as issued by the Central Office of Statistics. (Retail Price Index Feb 2005 = 105.33; Dec 2002 = 100)*

2

**RATI TAD-DRITTIJET**  
**ROYALTY RATES**

**Dritt ogħla**      **Dritt normali**  
**Higher**            **Standard**  
**Royalty**           **Royalty**  
**€ / (LM)**           **€ / (LM)**

**MUŻIKA INĊIDENTALI ĠEWWA HWIENET, MHAŻEN U ĊENTRI TA' NEGOZJU, KEMM JEKK DIN TINDAQQ B'MEZZ TA' 'RECORD PLAYERS' 'TAPE PLAYERS' 'CD PLAYERS' JEW RADJU JEW TELEVIŻJONI.**

**BACKGROUND MUSIC IN SHOPS, STORES AND SHOPPING MALL CONCOURSES, WHETHER PERFORMED BY MEANS OF RECORD PLAYERS, TAPE PLAYERS, CD PLAYERS OR RADIOS OR TELEVISIONS**

Mużika mekkanika permezz ta' diska jew 'tape' jew 'CD player', radju jew televiżjoni ir-rata annwali tkun: Mechanical music only by record or tape or CD player, radio or television the annual charge is:

Għal kull kejl ta' :-

Area in Square Metres where music audible:-

	Sa'/Up to 30 m2 .....	95.48 / (40.99)	47.74 / (20.50)
Minn/From	31 sa'/to 100 .....	196.13 / (84.20)	98.07 / (42.10)
	101 sa'/to 200 .....	294.20 / (126.30)	147.10 / (63.15)
	201 sa'/to 300 .....	412.90 / (177.26)	206.45 / (88.63)
	301 sa'/to 500 .....	516.14 / (221.58)	258.07 / (110.79)
	501 sa'/to 750 .....	619.38 / (265.90)	309.69 / (132.95)
	751 sa'/to 1,000 .....	722.60 / (310.21)	361.30 / (155.11)
	1,001 sa'/to 1,250 .....	825.83 / (354.53)	412.91 / (177.26)
	1,251 sa'/to 1,500 .....	929.07 / (398.85)	464.54 / (199.42)
	1,501 sa'/to 1,750 .....	1,032.29 / (443.16)	516.14 / (221.58)
	1,751 sa'/to 2,000 .....	1,135.52 / (487.48)	567.76 / (243.74)
	2,001 sa'/to 2,500 .....	1,238.74 / (531.79)	619.37 / (265.90)
	2,501 sa'/to 3,000.....	1,341.98 / (576.11)	670.99 / (288.06)

---

Fejn l-uniku mezz ta' xogħol mużikali fl-istabbiliment licenzjat huwa ta' 'single portable transistor', 'radju' bil jew mingħajr 'tape player' inkorporat ġewwa radju w bi 'speaker' jew 'speakers' inkorporati, jew 'single television receiver' bi skrin mhux akbar min 26" id-dritt annwali jkun ta':-

**PROVIDED THAT:**

*Where two or more different kinds of instruments mentioned in this section are audible in the same room, the highest of the charges in respect of that room will apply in full but the other or others will be halved*

61.94 / (26.59) 30.97 / (13.29)

*Where the sole means of performance on the licensed premises is a single portable transistor radio, with or without a tape player incorporated in it and with wholly integrated speaker or speakers, or a single television receiver with a screen no greater than 26" then the annual royalty is.....*

**DEFINIZZJONIJIET**

**DEFINITIONS**

**mużika inċidentali** tfisser dik il-mużika li tindaqq permezz ta' 'CD player', 'record player', 'tape player', jew 'video player' hlief għall-iskopijiet oħrajn bħal mużika pprezentata, jew radju, jew sett ta' televiżjoni fil post jinstema minn 'loudspeaker' minn xi parti oħra tal-post jew b'mezz ieħor minn barra l-istabbiliment.

**background music** means music when performed by a record player, tape player, or CD player otherwise than for featured purposes, or radio or television set operated on the premises or diffused through a loud-speaker from another part of the premises or a source outside the premises.

**diska, 'compact disc' jew 'tape-player'** tfisser gramafon, 'CD', 'tape' jew 'cassette player', jew xi mezz ieħor mekkaniku għad daqq ta' xogħolijiet mużikali, hlief 'video player', jew mezz ieħor bħal 'juke box', kapaċi li jkun operat bid-daħla ta' munita, jew forma ta' munita oħra.

**record CD and/or tape-player** means any gramophone, CD, tape or cassette-player, or other mechanical contrivance for playing musical works, except a video player, or a contrivance, such as a juke box, capable of being operated by the insertion of a coin or token.

**Kejl tal-hanut** ifisser il-kejl min hajt sa' hajt tal-post kollu fejn il-pubbliku għandu aċċess li jisma il-mużika.

**shop space** means the floor area measured from wall to wall of the whole of that part of the premises to which the public are admitted and in which the music is audible.

**ir-ripertorju tas-Socjeta** tfisser kull u kwalsiasi xogħolijiet mużikali (inklużi xi kliem assoċjati magħhom), li fir-rigward tagħhom id-dritt tal-wirja pubblika fl-istess huma kkontrollati mis-Socjeta' jew minn xi waħda mis-socjetajiet f'pajjiżi oħra li magħhom is-Socjeta' hija affiljata.

**the Society's repertoire** means all and any musical works (including any words associated therewith), the public performing rights in which are controlled by the Society or by any of the societies in other countries with which the Society is affiliated.

**ċentru tal-mużika jew radju 'cassette player'** jfissru kombinazzjoni ta' biċċiet ta' apparat kapaċi li jirriproduċu hoss minn aktar minn sors wiehed permezz ta' sistema waħdanija tal-hoss.

**music centre or radio cassette player** means a combination of units of equipment capable of reproducing sound from more than one source through a single sound system.